

Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bo sąd bez miłosierdzia nie który czynił miłosierdzie i chełpi się miłosierdzie nad sądem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sąd bowiem bez miłosierdzia* temu, kto nie okazał miłosierdzia – miłosierdzie triumfuje nad sądem.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo osądzenie bezlitosne (dla tego), (który) nie (uczynił) litości; chełpi się* litość (nad) osądzeniem**. [* Tu w sensie pozytywnym: stoi wyżej.] [* Sens: litość stoi wyżej od osądzenia według prawa.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bo sąd bez miłosierdzia nie który czynił miłosierdzie i chełpi się miłosierdzie (nad) sądem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nad tym, kto nie okazał miłosierdzia, odbywa się sąd bez miłosierdzia. Miłosierdzie przewyższa sąd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sąd bowiem bez miłosierdzia <i>odbędzie się</i> nad tym, który nie czynił miłosierdzia, a miłosierdzie chlubi się przeciwko sądowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem sąd bez miłosierdzia będzie temu, co nie czynił miłosierdzia; ale miłosierdzie chlubi się przeciwko sądowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem sąd bez miłosierdzia temu, który miłosierdzia nie czynił. A miłosierdzie przewyższa sąd.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będzie to bowiem sąd nieubłagany dla tego, który nie czynił miłosierdzia; miłosierdzie odnosi triumf nad sądem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nad tym, który nie okazał miłosierdzia, odbywa się sąd bez miłosierdzia, miłosierdzie góruje nad sądem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sąd bowiem bez miłosierdzia będzie nad tym, który postępuje bez miłosierdzia. Miłosierdzie odnosi triumf nad sądem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ci jednak, którzy nie okazują miłosierdzia, będą sądzeni bez litości. Miłosierdzie góruje nad sądem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Sąd bez miłosierdzia będzie nad tym, kto nie okazał miłosierdzia. A miłosierdzie triumf odnosi nad sądem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto nigdy nie okazał litości, tego czeka bezlitosny sąd. Ostatecznie jednak miłosierdzie zatriumfuje nad sądem.

¹⁾ <x>220 22:6-11</x>; <x>230 18:25-26</x>; <x>240 21:13</x>; <x>330 25:12-14</x>; <x>470 5:7</x>; <x>470 9:13</x>; <x>470 12:7</x>; <x>470 16:27</x>; <x>470 18:32-35</x>; <x>470 25:45-46</x>; <x>490 6:37</x>

²⁾ Lub: jest mocniejsze niż sąd, κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως; <x>470 5:7</x>; <x>470 6:14</x>; <x>470 7:1</x>; <x>470 18:33</x>.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sąd bowiem bez miłosierdzia nad tym, kto nie okazywał miłosierdzia. Miłosierdzie jest ponad sądem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо суд без милосердя на того, хто не вчинив милосердя. Милосердя - понад суд.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem bezlitosna sprawa sądowa dla tego, kto nie wywołał litości; gdyż litość tryumfuje nad sądem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo bez miłosierdzia będzie sąd nad tym, który nie okazuje miłosierdzia; ale miłosierdzie zwycięża nad sądem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo nad tym, kto nie okazuje miłosierdzia, odbędzie się sąd bez miłosierdzia. Miłosierdzie tryumfuje nad sądem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten bowiem, kto nie okazywał innym miłości, sam również jej nie doświadczy. Miłość jest ważniejsza niż sąd.